PODER LEGISLATIVO

PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO,
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO
SUR

LEGISLADORES

Resol. Nº 115/07

Nº 178 **PERÍODO LEGISLATIVO** **2007**

EXTRACTO BLOQUE M.P.F. PROY. DE RESOL. DECLARANDO DE INTERÉS PROVINCIAL LA OBRA LITERARIA "CESTERIA Y ORNAMENTACIÓN SELK'NAM" LLEVADA ADELANTE POR LA SRA. MARGARITA MALDONADO.

Entró en la Sesión **16/08/07**

Girado a la Comisión Nº: **P/R** **AP.**

Orden del día Nº:

Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino

178/07

PODER LEGISLATIVO
FOLIO
33
Secretaría Legislativa

15/08/07

La Legislatura de la Provincia de Tierra del Fuego

Antártida e Islas del Atlántico Sur

~~DECLARA~~ RESUELVE

Artículo 1º.- DECLARAR de Interés Provincial la obra literaria "Cestería y ornamentación Selk´nam", llevada adelante por la Sra. Margarita Maldonado (Descendiente del Pueblo Selk´nam en 4ª Generación).

Artículo 2º.- Solicitar al Poder Ejecutivo Provincial que, a través del Ministerio de Educación, arbitre los medios necesarios para que la obra en cuestión sea divulgada en los establecimientos educativos de la Provincia.-

Artículo 3º.- Comunicar al P.E.P. Publicar en el Boletín Oficial, luego Archivar.- Regístrese, comuníquese y archívese.-

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F

Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino

PODER LEGISLATIVO
SECRETARIA LEGISLATIVA
10 AGO 2007
MESA DE ENTRADA
N° 178 Hs. 1116 FIRMA

PODER LEGISLATIVO
FOLIO
13
Secretaría Legislativa

FUNDAMENTOS

Sra. Presidente:

Para introducirnos en la Identidad como Derecho Humano Fundamental tenemos que referirnos brevemente a la historia de los Pueblos Indígenas Argentinos en la etapa de conquista, de invasión, de colonización y de la pérdida de identidad o de pérdida de la vida.

Cuando un Pueblo pierde su vida existe un Genocidio, y cuando un Pueblo pierde su identidad hay un Etnocidio.

En la Patagonia y Tierra del Fuego, en el siglo XIX ingresaban los europeos a cazar focas y otros animales, exterminando a los Pueblos Aoniken (Tehuelches) y Selk´nam (Onas), los que finalmente fueron casi extinguidos por las enfermedades que traían los blancos y fundamentalmente por la pérdida de las tierras.

En este punto debemos decir que en la actualidad el Pueblo Selk´nam a través de sus descendientes vienen realizando un trabajo de hormiga, día a día van enriqueciendo su labor, casualmente para no ser un Pueblo sin identidad.

Y este trabajo se basa fundamentalmente, teniendo como premisa subir su autoestima y reconocerse asimismo como descendientes indígenas, con identidad y práctica de la Cosmovisión que le dejaran sus antepasados.

En este sentido debemos destacar el trabajo que viene realizando la Señora Margarita Maldonado, descendiente del Pueblo Selk´nam en cuarta generación, puesto que aporta cotidianamente los conocimientos adquiridos por sus ascendiente, ya sea en exposiciones, muestras, talleres de artesanía, en la confección de cestas propias de la etnia Selk´nam, costumbres y tradiciones, y últimamente la presentación de un Libro que ilustra lo relacionado con la cuna del origen del Pueblo Selk´nam; En suma su Cosmovisión.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F

Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino

PODER LEGISLATIVO
FOLIO
2
Secretaría Legislativa

Por lo expresado mas arriba es que solicito a mis pares, acompañen consu voto afirmativo el presente Proyecto de Declaración.

MUCHAS GRACIAS SRA. PRESIDENTE

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F

Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur.
REPUBLICA ARGENTINA
PODER LEGISLATIVO
Bloque Movimiento Popular Fueguino

PODER LEGISLATIVO
FOLIO
3,3
Secretaría Legislativa

La Legislatura de la Provincia de Tierra del Fuego

Antártida e Islas del Atlántico Sur

DECLARA

Artículo 1º.- DECLARAR de Interés Provincial la obra literaria "Cestería y ornamentación Selk´nam" llevada adelante por la Sra. Margarita Maldonado (Descendiente del Pueblo Selk´nam en 4º Generación).

Artículo 2º.- Solicitar al Poder Ejecutivo Provincial que a través del Ministerio de Educación arbitre los medios necesarios para que la obra en cuestión sea divulgada en los establecimientos educativos de la Provincial.-.

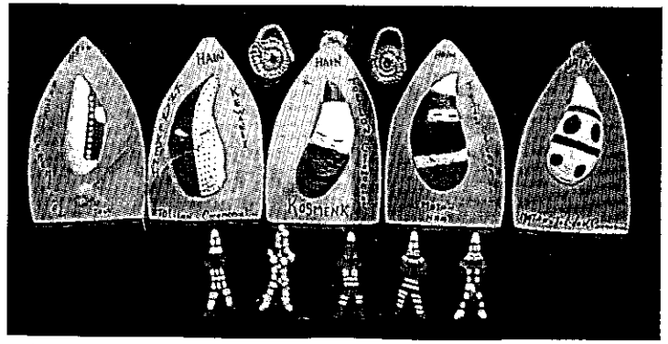
Artículo 3º.- Comunicar al P.E.P. Publicar en el Boletín Oficial, luego Archivar.-

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F

"Aprender y solo aprender,
es como arar y no sembrar"

Cestería
y
Ornamentación
Selk'nam

Herencia cultural



Margarita Angélica Maldonado

ROBERTO ANIBAL PIATE
Legislador
M.D.F.

Cestería y Ornamentación Selk'nam

Margarita Angélica Maldonado

Cuarta generación
Herencia cultural

Fotografía: Pedro Cárcamo
Margarita Maldonado

Diagramación: Marcos Antonio López

Horr KaruKinka
Río Grande, Tierra del Fuego noviembre de 2006

Prohibido la reproducción total o parcial de esta publicación sin permiso previo de autor

Bibliografía

BEAUVIER José María, *Diccionario,* Buenos Aires, Argentina, Talleres Gráficos de la Compañía General de Fósforos, 1915, pág. 167

BRIDGES Lucas, *El Último Confín de la Tierra*, passim.

CHAPMAN Anne, *El Fin de un Mundo,* Buenos Aires, Argentina, Vazquez Mazzini Editores, passim.

CHAPMAN Anne, *Vida y muerte en Tierra del Fuego* (video VHS).

CORAZZI Antonio, *Los Indios del Archipiélago Fueguino*, Punta Arenas, Chile, Ateli y Cia. Ltda., 1997, passim.

GALLARDO Carlos, *Los Onas,* pp. 152-154.

GUSINDE Martín, *Los Indios de Tierra del Fuego, Parte e historia de los Selk'nam*, Tomo 1, Buenos Aires, Graffit SRL, 1ª impresión, 1990, passim.

GUTIERREZ Oscar Domingo, *Ausencias y Presencia de los Selk'nam*, Punta Arenas, Chile, Ateli y Cia. Ltda., 1990, p. 44.

PENAZZO Nelly Iris - PENAZZO Guillermo Tercero, *Won't, Documento del Genocidio Ona,* Tomos I-II-III, Buenos Aires, Argentina, passim.

VEGA DELGADO Carlos, *El Libro de Oro de Impactos, Antología*, Punta Arenas, Chile, Ateli y Cia. Ltda., pp. 13-105.

VEGA DELGADO Carlos, *Sombras de Fuego,* passim.

ROBERTO ANIBAL FRA[illegible]
Legislador
M.P.F.

Obra financiada al aporte cultural

Por los Concejales:

Andrea Barra	Bloque PJ
José "Nato" Ojeda	Bloque PJ
María Paula Fiorito	Bloque FUP
Fernando Baccicheto	Bloque FUP
María Paz	Bloque MPF
Myriam Bodyajián	Bloque MPF

Agradecimiento:

A mis ancestros, por la energía y fuerza espiritual y natural.

A mi esposo, por comprender y respetar el lugar que elegí "mis raíces".

A mis hijos y nietos que representan a las futuras generaciones.

A mis compañeras de trabajo y a mi gente de la ciudad de Río Grande, por acompañarme y fortalecer con entusiasmo mi camino.

Por el amor y apoyo que me dan todos los días.

Yataiken

Para un amigo Cariñosamente

4/6/07.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

Vocabulario

Aspr kocherl	frontal de plumas
Chon	hombre
H'oyjy	Cabo Peña punta penetra el mar
Hain	ceremonia
Har	abutarda
Haruwen	territorio
Hel	huevos
Horr	Río Grande
Hothl yokenkash	cuero de lobo marino
Howen	antepasado
KaruKinka	Tierra del Fuego
Kelcher	collar de caracoles
Kloketen	adolescentes
Kochel	frontal que usaban los kloketen
Naa	mujeres
Ot'ykwen	San Sebastián
Own	diadema
Own sheltrr	tocado de plumas de pájaros
Qeen	Cabo Domingo aparta, separa
Sa	cubre sexo de niña
Sepen	hongos
Sheltrr	plumas de pájaros
T'al árzp	punta maría
T'au tohol	aro de pasto
T'otes	collar de huesos de alas de pájaro
Taiú	junco
Telkien	niña/o
Xammi	zapatos
Yataiken	agradecer
Yowen	guanaco

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

Índice:

Agradecimiento: 3
Mi origen, mi destino 7
Actividades realizadas 8
Serie de ilustraciones 11
Vocabulario 29
Bibliografía 31

Ilustraciones

Ilustración 1: Own de sheltrr (tocado de plumas de pájaros) 11
Ilustración 2: Kochel (tocado masculino) 12
Ilustración 3: Aspr kocherl (frontal de plumas) 13
Ilustración 4: Own: diadema 14
Ilustración 5: Tocado femenino. 15
Ilustración 6: Otra variante de tocado. 15
Ilustración 7: Kelcher: collar de caracoles. 16
Ilustración 8: T'otes (c. de huesitos de alas de pájaros) 17
Ilustración 14: T'otes (c. de huesitos de alas de pájaros) 18
Ilustración 10: Pulseras de taiu (junco) 19
Ilustración 13: Sa (Cubre sexo niña) 20
Ilustración 15: Xamni (zapatos) 21
Ilustración 14: Muñeca de telkien selk'nam 22
Ilustración 11: Utilitario de las naa (mujeres) únicamente 23
Ilustración 16: Hil-aar- aljaba o carcaj de hothl yonkeskash 24
Ilustración 12: T'au 25
Ilustración 18: Vuátenmi y Yarchon (Eduardo y Agustín) 26
Ilustración 19: Mariela 27

Prohibido su venta, es de uso exclusivo, material didáctico

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

usaban: akel-potel (rojo óxido u ocre), shool (negro).

Maricla, descendiente en 5ª generación.

...O ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

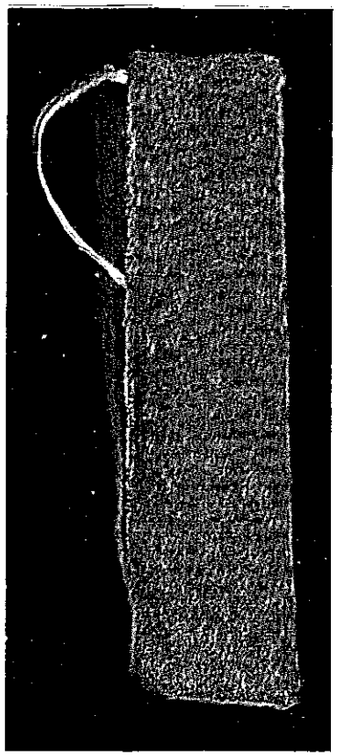


Ilustración 15: Hil-aar- aljaba o carcaj de hothl yonkeskash

Esta pieza se usaba para transportar varias yan (flechas) las que eran introducidas con la punta hacia abajo; el cuero sin curtir no permitía que se zarandearan.
Para extraer las flechas el movimiento debía ser realizado con mucha precisión, recordando siempre el gran esfuerzo que pusieron en la confección de las mismas.
Este útil accesorio se construía en cuero de lobo marino.

fue realizada con satisfacción y coronada por el éxito.

Más recientemente, llevo cuatro años trabajando en diferentes Salones de Usos Múltiples (SUM) de Gobierno; más asiduamente en el SUM del Corazón de Niños (de Chacra II) y paralelamente a ello trabajando en distintas escuelas. Esta última actividad, en virtud de un proyecto que presenté a inicios de año en la Secretaría de Educación y Cultura con el deseo de poder trabajar con los (niños) telkien de los cuartos grados de la ciudad y en todas las escuelas que lo requirieran.

Cumplí un sueño anhelado, espero lograr continuidad.

Sin embargo, es preciso aclarar que no soy docente de profesión y sólo siento la vocación, y como dispongo de un gran bagaje de herencia cultural veo como un deber y obligación el transmitir todo lo referente a mis howen.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

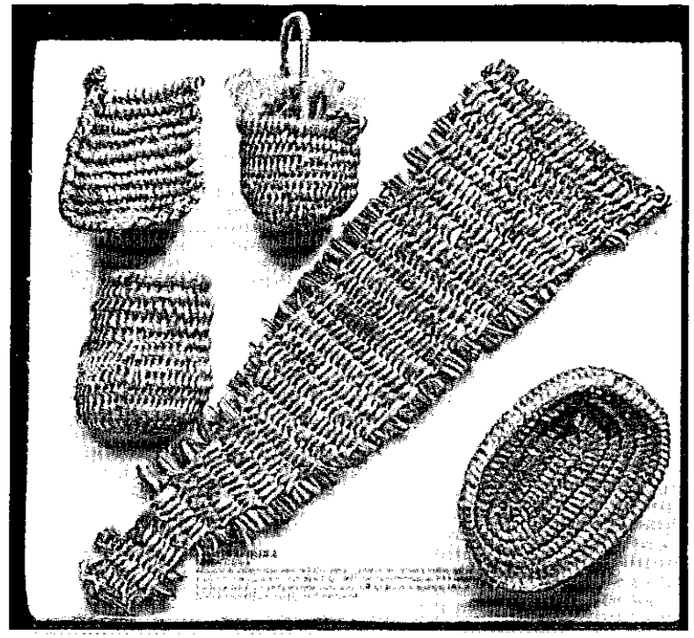


Ilustración 14: Utilitario de las naa (mujeres) únicamente.

Expresiones de uso utilitario como para transportar choi (mariscos), hel (huevos), sepen (hongos) y diferentes frutos silvestres.
Hoy en día se muestran como arte decorativo.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

Ilustración 13: Muñeca de telkien selk'nam

Juguete con que se entretenían las niñas; las madres ayudaban en la confección de esta pieza.
Construido en cuero de yowen, madera de la zona, pasto, etc.. Como imitación del cabello usaban la cerda de la cola del yowen.

Serie de ilustraciones

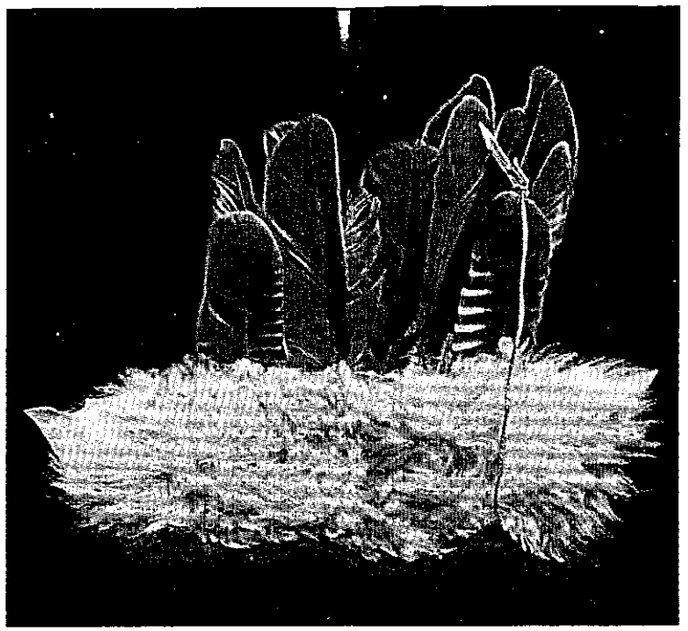


Ilustración 1: Own de sheltrr (tocado de plumas de pájaros)

Usados por chon (hombres), chamanes (doctores) y para actitudes de autoridad.
Simbolizando la decisión y el valor del hombre.
Construidos con cuero de yowen.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

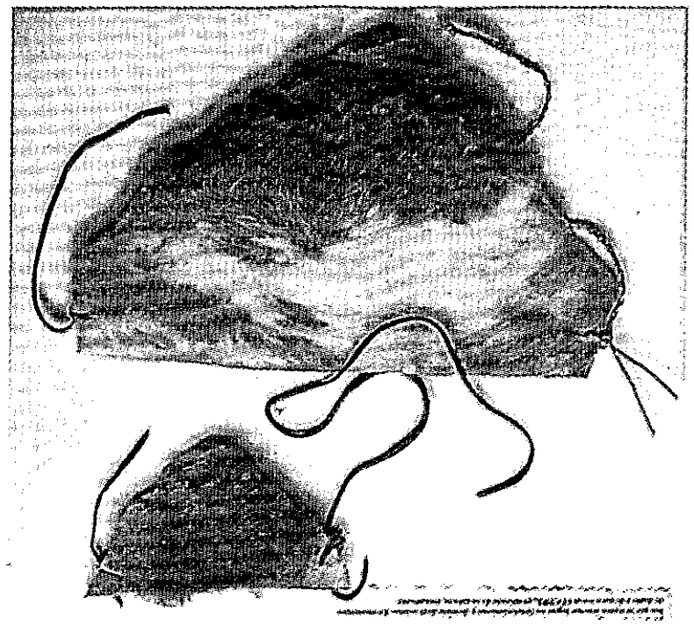


Ilustración 2: Kochel (tocado masculino)

Frontal que usaban los kloketen una vez que eran iniciados en las ceremonias de hain (escuela), los mayores le colocaban el kochel en la primera instrucción y en la primera noche en el bosque donde los iniciados deben familiarizarse con el rigor que allí es la norma.
En momentos de duelo o de curación el kochel es retirado de su cabeza.

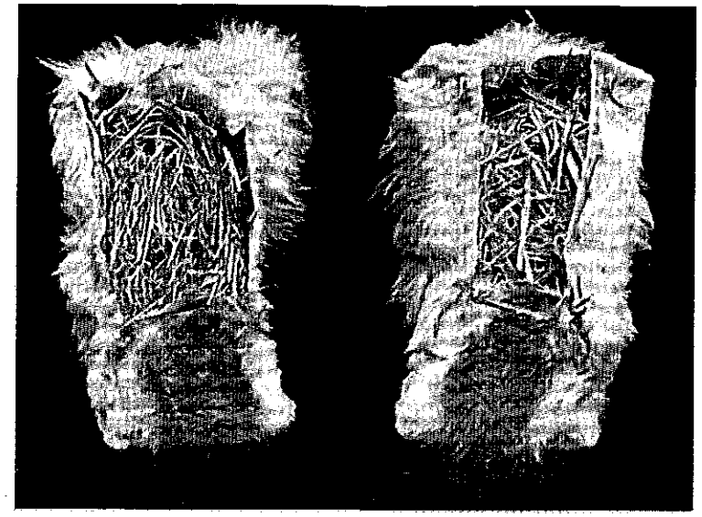


Ilustración 12: Xamni (zapatos)
Todos los chon, naa y telkien lo usaban para cubrirse del frío, resultaban muy abrigados.
Debían ser cambiados con frecuencia porque no eran muy durables, pues se gastaban en poco tiempo.
Confeccionados en cuero de yowen y pasto seco.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

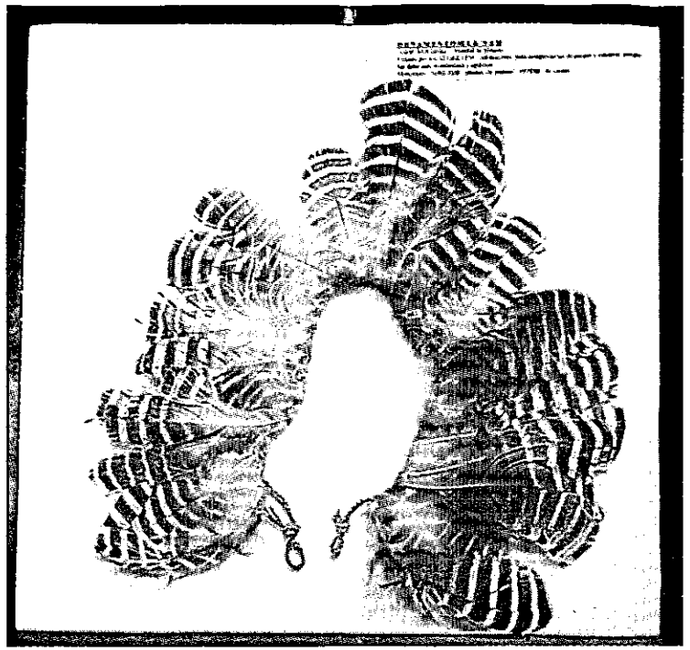


Ilustración 3: Aspr kocherl (frontal de plumas)

Frontal de plumas, se usaba alrededor del pecho pasándola por debajo de la axila y anudándola a la espalda. Usados por kloketem (adolescentes) para competencias de juegos y carreras, porque les daba más resistencia y agilidad.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

Ilustración 4: Own:

Frontal de shelt lkien (niñas) para kloketen (adoles nados por ellas carreras.

femenino, cualquiera coro.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

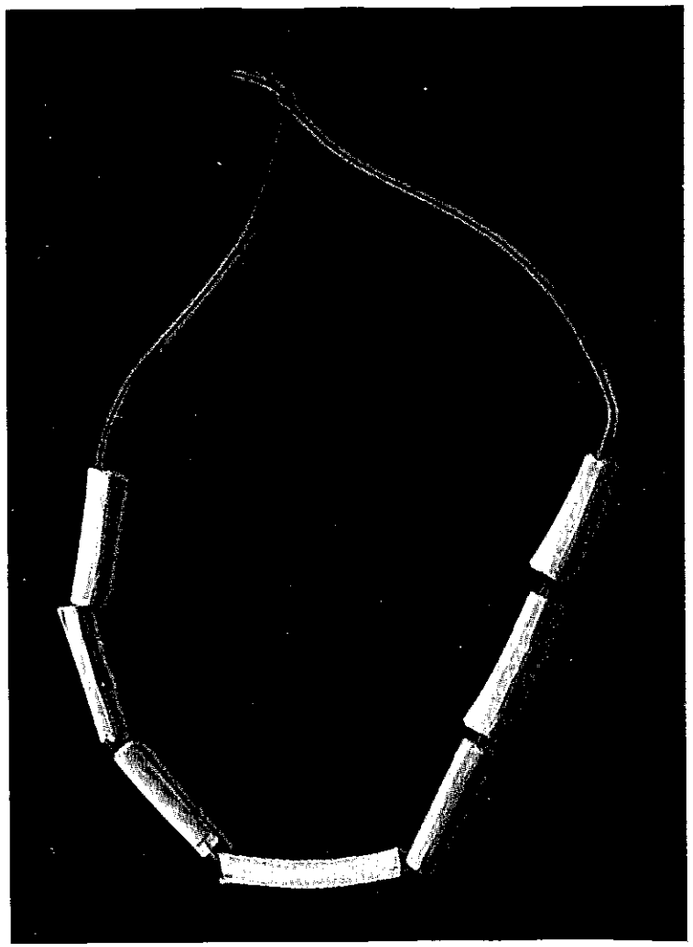


Ilustración 9: T'otes (c. de huesitos de alas de pájaros)

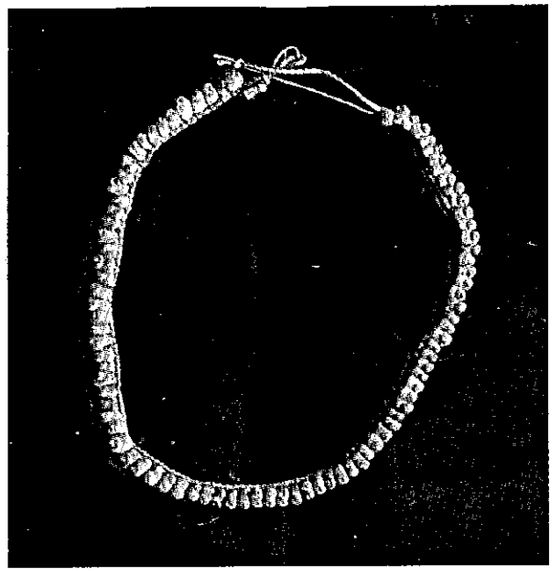
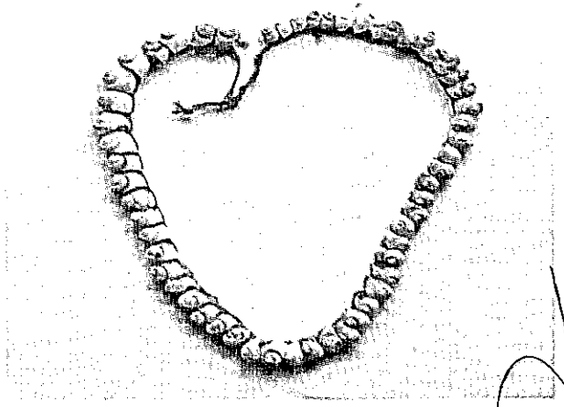


Ilustración 5: Tocado femenino.

Ilustración 6: Otra variante de tocado.



ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.

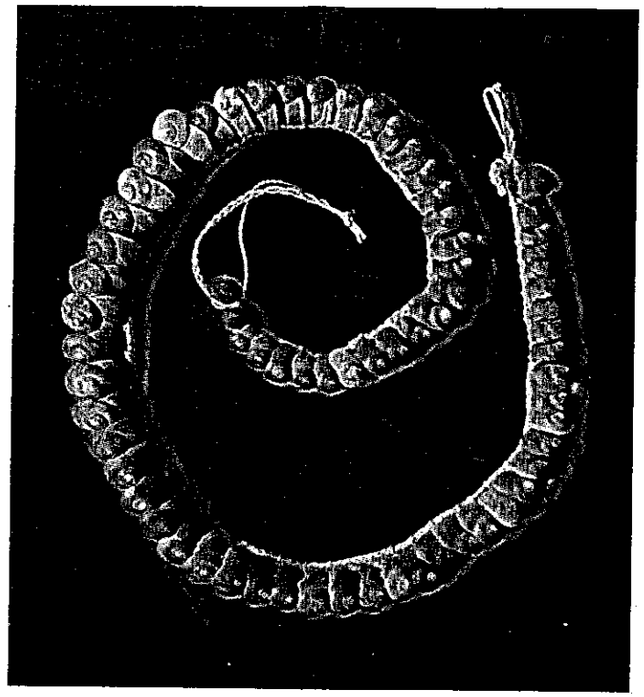


Ilustración 7: Kelcher (collar de caracoles).

Muestras de tocados que usaban las naa (mujeres) y telkien (niñas) como símbolos de belleza y coqueterías, es así como se engalanaban.

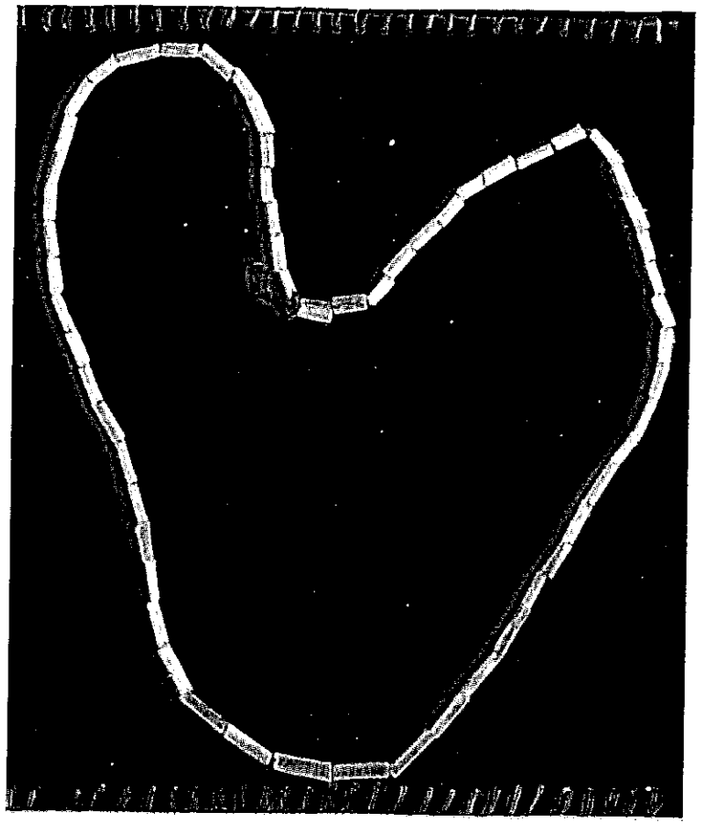


Ilustración 8: T'otes (c. de huesitos de alas de pájaros)

Adorno femenino, la materia prima siempre se la brinda el medio ambiente. Como en este caso, usando huesitos de alas de pájaros untados con tierra colorada y grasa lo que les infería un toque de distinción añadiéndole un valor extra al objeto de adorno y embellecimiento de su portadora.

ROBERTO ANIBAL FRATE
Legislador
M.P.F.